« Pour le Vénérable Drakpa Gyaltsen, l’omniscient Longchenpa et d’autres,  
Puisque les trois types de vœux sont d’identité distincte,  
Que tous permettent de renoncer totalement à ce qui est à éliminer,  
Que leur essence est évolutive et leurs qualités ascendantes-cumulatives,  
Au niveau du sens ils ne sont pas contradictoires mais doivent être appliqués selon les circonstances. »

རྗེ་བཙུན་གྲགས་པ་ཀུན་མཁྱེན་ཀློང་ཆེན་སོགས། །  
1. Le Vénérable Dralpa Gyaltsen, l’omniscient Longchenpa et d’autres disent que  
རང་ལྡོག་མ་འདྲེས་དགག་དགོས་ཡོངས་སུ་རྫོགས།།  
2. puisque (les trois types de vœux) sont d’identité distincte, que ce qui est à abandonné et l’objectif (a atteindre) sont pleinement présent (en tous les vœux),   
ངོ་བོ་གནས་འགྱུར་ཡོན་ཏན་ཡར་ལྡན་པས། །  
3. que leur essence est évolutive et leurs qualités gigognes,   
གནད་ཀྱིས་མི་འགལ་དུས་སྐབས་གཙོར་སྤྱད་གསུངས།།  
4. au niveau du sens ils ne sont pas contradictoires mais qu’ils doivent êtres utilisés selon les circonstances.

a) Pour l’oncle vénérable Drakpa Gyaltsen et son neveu (338) chez les Sakyapas; pour l’omiscient Longchenpa Rabjam et pour d’autres comme pour Lotsawa Rinchen Zangpo, Rongzong Tcheuzang et leurs successeurs-, puisque les trois vœux diffèrent sur divers points comme celui d’être recu d’une catégorie de maître différent, ils ont une identité distincte.

ས་སྐྱའི་རྗེ་བཙུན་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་ཁུ་དབོན།  
5. L’oncle vénérable Drakpa Gyaltsen et son neveu pour les Sakyaps;   
ཀུན་མཁྱེན་ཀློང་ཆེན་རབ་འབྱམས།  
6. L’omiscient Longchenpa Rabjam   
སོགས་ཁོངས་ནས་ལོ་ཆེན་རིན་བཟང༌།  
7. et les autres c’est à dire, Lotsawa Rinchen Zangpo,   
རོང་ཟོམ་ཆོས་བཟང་རྗེས་འབྲང་དང་བཅས་པ་རྣམས་ནི།  
8. Rongzong Tcheuzang et leurs successeurs, tous, (disent)  
སྡོམ་པ་གསུམ་བླངས་པའི་ཡུལ་སོགས་ཐ་དད་པས་རང་རང་གི་ལྡོག་ཆ་མ་འདྲེས།  
9. Puisque les trois vœux diffèrent sur divers points comme d’être recu d’une catégorie de maître différent, ils ont une identité propre distincte.,

b) Le point essentiel commun aux trois vœux est celui d’ abandonner les émotions perturbatrices véritables afin de ne plus être enchainer par elles. Par conséquent les trois systèmes de vœux permettent tous de renoncer totalement et dans le même but à ce qui se doit d’être éliminé.

དགག་བྱ་ཉོན་མོངས་པ་རང་མཚན་པ་སྤོང་བ་དང༌།  
10. Rejeter ce à quoi il faut renoncer : les émotions perturbatrices authentiques   
དགོས་པ་ཉོན་མོངས་པས་མི་འཆིང་བ་གནད་གཅིག་པས་དགག་འོས་དགག་དགོས་ཡོངས་རྫོགས།  
11. afin de ne plus être enchainer par elles forment le point essentiel commun (aux trois vœux). Par conséquent tous (les trois systèmes de vœux) permettent de rejeter totalement et avec le même but ce qui se doit d’être rejeté (ce dont il est nécessaire de se délivrer, ce qui se doit d’être éliminé).

c) A l’image du cuivre extrait du minerai de cuivre puis transformé en or par l’alchimie de l’or, les vœux de libération individuelle deviennent des vœux du Grand Véhicule si ils sont embrassés par l’esprit d’éveil et deviennent des vœux du mantra si utilisé avec des moyens habiles particuliers. Leur essence est donc évolutive.

ཟངས་རྡོ་ལས་ཟངས་དང་དེའང་གསེར་འགྱུར་གྱི་རྩིས་གསེར་དུ་བསྒྱུར་བའི་དཔེས་  
12. A l’image du cuivre extrait du minerai de cuivre puis transformé en or par l’alchimie de l’or (litt. Le produit qui transforme en or),  
སོ་ཐར་སྡོམ་པ་དེ་ཐེག་ཆེན་སེམས་བསྐྱེད་ཀྱིས་ཟིན་ན་དེའི་སྡོམ་པ་དང༌།  
13. les vœux de libération individuelle deviennent des vœux du Grand Véhicule si ils sont embrassés par l’esprit d’éveil et   
དེའང་ཐབས་ཤེས་ཁྱད་པར་ཅན་གྱིས་ཟིན་པ་ན་  
14. deviennent des vœux du mantra si utilisé avec des moyens habiles particuliers.   
སྔགས་སྡོམ་དུ་གནས་འགྱུར་བས་ངོ་བོ་གནས་འགྱུར།  
15. C’est la raison pour laquelle leur essence est évolutive.

d) Puisque, quand on applique les vœux d’un véhicule supérieur les qualités inhérentes aux renoncements d’un véhicule inférieur sont présentent dans leur totalité dans le véhicule supérieur, on parle de qualités ascendantes-cumulatives. Ceci explique qu’au niveau du sens, même si en apparence on donne l’impression d’aller à l’encontre de certains vœux, puisque l’on agit avec la vue et les moyens habiles, il n’y a pas de contradiction.

གོང་མའི་སྡོམ་པ་ཉམས་སུ་བླངས་པས་  
16. Pusique, quand on applique les vœux d’un véhicule supérieur   
འོག་མའི་དགག་དགོས་ཡར་ལྡན་དུ་རྫོགས་པའི་ཕྱིར་  
17. les qualités inhérentes au devoir de restreinte d’un véhicule inférieur sont présente dans leur totalité dans le véhicule supérieur   
ཡོན་ཏན་ཡར་ལྡན་ཡིན་པས་  
18. on parle de qualités gigognes. Par conséquent,  
བསྲུང་སྡོམ་ཁ་ཅིག་འགལ་བ་ལྟར་སྣང་ཡང་ལྟ་བ་དང་ཐབས་ཀྱི་སྤྱོད་པའི་གནད་ཀྱིས་མི་འགལ་ལ།  
19. même si en apparence on a l’impression d’aller à l’encontre de certains vœux à tenir, puisque l’on agit avec la vue et les moyens habiles, en ce qui concerne le sens il n’y a pas de contravention. (pas d’incohérence).

e) Ils nous expliquent aussi qu’il faut adapter la conduite correspondant aux situations.

དུས་སྐབས་ཀྱིས་གཙོ་བོར་གང་འགྱུར་སྤྱད་པར་གསུངས་པ་དང༌།  
20. Ils disent aussi qu’il faut adapter sa conduite selon les situations (litt, appliquer principalement (soit la conduite du hinaya, soit celle du mayahana selon les circonstances)

 Penchen Pema Wangyal (339) dit :  
  
« On applique la conduite des véhicules inférieurs  
Pour les actes naturellement négatifs et la conduite en publique.  
On applique celle du mantra secret, si on est libre de désir,  
Que l’on pratique les conduites supérieurs, et qu’on est dans la solitude.  
Quand on n’a pas à les appliquer ensemble, on les préserves sans les mélanger,  
Et quand on le doit, on respecte les restrictions et les prescriptions selon son véhicule.  
Telle est la pensée des sages. »

པཎ་ཆེན་པདྨ་དབང་རྒྱལ་གྱིས།  
21. Penchen Pema Wangyal dit :  
སྡིག་ཏོ་མི་དགེའི་ཕྱོགས་དང་ཚོགས་པའི་གསེབ། །འོག་མ་གཙོར་སྤྱོད་  
22. Pour les actes naturellement négatifs et la conduite a tenir en publique, on applique l’inférieure (la conduite des véhicules inférieurs).  
འདོད་པས་དབེན་པ་དང༌། །སྤྱོད་པའི་དུས་དང་དབེན་པར་གསང་སྔགས་སྤྱད། །  
23. Si on accomplit un acte libre de désir (interet personnel) et que l’on s’applique à la conduite (supérieur) et que l’on est dans la solitude, l’on doit pratique selon le mantra secret.   
ནང་མ་འདོམ་ན་མ་འདྲེས་ཡོངས་རྫོགས་བསྲུང༌། །  
24. Si on ne peut pas les pratiquer enseble, on les préserves sans les mélanger,  
འདོམ་ན་དགག་དགོས་བརྩི་ཞེས་མཁས་རྣམས་བཞེད། །  
25. si on peut les pratiquer ensemble, on respecte les restrictions et les prescriptions (selon le véhicule dans lequel on pratique).   
ཅེས་གསུངས་སོ། །  
26. Tel est ce que les sages disent.